

Учредитель: Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

#### Редакционный совет

*Александрова О. В.*, д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)  
*Березович Е. Л.*, д. филол. н., проф. (Россия, УрФУ им. первого Президента России Б. Н. Ельцина)  
*Богданова-Бегларян Н. В.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)  
*Буле О.*, д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)  
*Вендина Т. И.*, д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)  
*Войтак М.*, д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)  
*Джумайло О. А.*, д. филол. н., проф. (Россия, Ростов-на-Дону, Южный Федеральный университет)  
*Ерофеева Т. И.*, д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)  
*Котельников В. А.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)  
*Краузе М.*, д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)  
*Мызников С. А.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)  
*Овчинникова И. Г.*, д. филол. н., проф. (Израиль, ун-т Хайфы; Россия, Первый МГМУ им. И. М. Сеченова)  
*Полякова Е. Н.*, д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)  
*Поссамаи Д.*, д-р, проф. (Италия, Падуанский университет)  
*Рут М. Э.*, д. филол. н., проф. (Россия, УрФУ им. первого Президента России Б. Н. Ельцина)  
*Савкина И.*, д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)  
*Саксена Р.*, д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)  
*Ушакова О. М.*, д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)  
*Фэрр-Дюпэр А.*, д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)  
*Чернявская В. Е.*, д. филол. н., проф. (Россия, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого)

#### Редакционная коллегия

<i>Новокрещенных И. А.</i> (гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Братухин А. Ю.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Шутёмова Н. В.</i> (зам. гл. ред.), д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мишиланов В. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Бочкарёва Н. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
	<i>Подюков И. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)
	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)

Адрес учредителя и издателя: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Адрес редакции: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15 (Факультет современных иностранных языков и литератур, Филологический факультет). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Сайт журнала: <http://press.psu.ru/index.php/philology>. Администратор сайта А. В. Пустовалов, контент-редактор англоязычной версии сайта Е. В. Исаева.

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-66482 от 14.07.2016 г.

Издание включено в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (10.01.01 – Русская литература, 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы), 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, 10.01.09 – Фольклористика, 10.01.10 – Журналистика, 10.02.01 – Русский язык, 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (с указанием конкретного языка или языковой семьи), 10.02.03 – Славянские языки, 10.02.04 – Германские языки, 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология, 10.02.19 – Теория языка, 10.02.20 – Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание, 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика).

© Пермский государственный  
национальный исследовательский университет, 2020

Founder: Perm State University

---

### Editorial Council

*Olga Aleksandrova* (Russia, Moscow State University)  
*Elena Berezovich* (Russia, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin)  
*Natalya Bogdanova-Beglarian* (Russia, Saint Petersburg State University)  
*Otto Boele* (Netherlands, Leiden University)  
*Tatyana Vendina* (Russian Academy of Sciences, Moscow, Institute of Slavic Studies)  
*Maria Voytak* (Poland, Lublin University)  
*Olga Dzhumaylo* (Russia, Rostov-on-Don, Southern Federal University)  
*Tamara Erofeeva* (Russia, Perm State University)  
*Vladimir Kotelnikov* (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)  
*Marion Krause* (Germany, University of Hamburg, Institute for Slavic Studies)  
*Sergey Myznikov* (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Linguistic Studies)  
*Irina Ovchinnikova* (Israel, University of Haifa; Russia, I. M. Sechenov First Moscow State Medical University)  
*Elena Polyakova* (Russia, Perm State University)  
*Donatella Possamai* (Italy, University of Padua)  
*Mary Rut* (Russia, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin)  
*Ranjana Saxena* (India, University of Delhi)  
*Irina Savkina* (Finland, University of Tampere)  
*Olga Ushakova* (Russia, Tyumen State University)  
*Anne Faivre Dupaigne* (France, University of Poitiers)  
*Valeriya Chernyavskaya* (Russia, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University)

### Perm Editorial Board

<i>Irina Novokreshchennykh</i> – Editor-in-Chief (Perm State University)	<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)
<i>Irina Rusinova</i> – Associate Editor (Perm State University)	<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – Associate Editor (Perm State University)	<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian- Pedagogical University)	<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)
<i>Larissa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Valeriy Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Elena Bazhenova</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podyukov</i> (Perm State Humanitarian- Pedagogical University)
<i>Nina Bochkareva</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Alexandr Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	

Address of the founder and publisher: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai

Address of the editorial office: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai

(Faculty of Modern Languages and Literatures, Faculty of Philology). E-mail: langlit2009@mail.ru

Web-site of the journal: <http://press.psu.ru/index.php/philology>

Site administrator A. V. Pustovalov, content editor of the English version of the site E. V. Isaeva

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО</b> .....	5
Березович Е. Л., Кучко В. С. ЯВЛЕНИЕ ВИДОВОЙ ЗАМЕНЫ В НОМИНАЦИЯХ МИНЕРАЛОВ И МЕТАЛЛОВ (на примере названий, включающих лексему «золото») .....	5
Малькова Я. В. К ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОСТР. «ПРИКАЮТНЫЙ», «ПРИКАЛИТНЫЙ» 'ПРИЕЗЖИЙ, ПРИШЛЫЙ' .....	16
Русинова И. И. «ГРОВОЗОВЫЕ» И «ГРОМОВЫЕ» КАМНИ В ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ ПЕРМСКОГО КРАЯ: СЕМАНТИКА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В МАГИЧЕСКИХ ПРАКТИКАХ .....	24
Сергодеев И. В. ДИНАМИКА СМЫСЛОВОГО КОМПЛЕКСА ДОМИНАНТНЫХ ЕДИНИЦ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОМ АСПЕКТЕ (на примере стихотворения Л. Козна "Elegy") .....	33
Суханова А. С. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНА "ENVIRONMENT" В ЯЗЫКАХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ: ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ .....	44
Талески А. ПОВЕДЕНИЕ ГОВОРЯЩЕГО В ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ (методика эксперимента и описание предварительных результатов) .....	54
Хрусталева М. А., Климова А. С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАФИЧЕСКИХ РОМАНОВ .....	68
<b>ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ</b> .....	79
Ермолаева Н. Л. СВЕТСКОЕ И «ИЗЯЩНОЕ» ОБЩЕСТВО В РОМАНАХ И ОЧЕРКАХ И. А. ГОНЧАРОВА .....	79
Королева С. Б., Ковалева М. Ю. МНОГОГОЛОСИЕ И ЖАЖДА СЧАСТЬЯ: ОБРАЗ ДЕТСТВА В РОМАНЕ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» .....	90
Михейкина А. А. ОНЕЙРИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ КАДЗУО ИСИГУРО «ПОГРЕБЕННЫЙ ВЕЛИКАН» .....	100
Никулина А. К. ПОИСК ФИЛОСОФСКИХ ОСНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ Р. ГОЛДШТЕЙН «ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ ДУШИ И ТЕЛА» .....	107
Проскурнин Б. М. ОБРАЗ ГРАНДКОРТА В РОМАНЕ ДЖОРДЖ ЭЛИОТ «ДЭНИЕЛ ДЕРОНДА» И ФИЛОСОФИЯ АРТУРА ШОПЕНГАУЭРА .....	117
Семенченко Ю. И. ФЕНОМЕН ГОЛОСА В МАЛОЙ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ С. БЕККЕТА .....	128
Сердечная В. В. УИЛЬЯМ БЛЕЙК В СОВЕТСКОЙ РЕЦЕПЦИИ: ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА «РЕВОЛЮЦИОННОГО РОМАНТИКА» .....	136

## CONTENTS

<b>LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY</b> .....	5
<b>Berezovich E. L., Kuchko V. S.</b> THE PHENOMENON OF SPECIES SUBSTITUTION IN THE NAMES OF MINERALS AND METALS (a Case Study of the Names Including the Lexeme ‘Gold’) .....	5
<b>Malkova Ya. V.</b> ON THE ETYMOLOGICAL INTERPRETATION OF THE KOSTROMA REGION’S “PRIKAYUTNYI”, “PRIKALITNYI” ‘NEWCOMER, STRANGER’ .....	16
<b>Rusinova I. I.</b> ‘LIGHTNING’ AND ‘THUNDER’ STONES IN TRADITIONAL CULTURE OF PERM KRAI: SEMANTICS AND APPLICATION IN MAGICAL PRACTICES .....	24
<b>Sergodeev I. V.</b> DYNAMICS OF THE SEMANTIC COMPLEX OF DOMINANT UNITS IN POETIC TEXT: INTERTEXTUAL ASPECT (a Case Study of L. Cohen’s Poem ‘Elegy’) .....	33
<b>Sukhanova A. S.</b> FUNCTIONING OF THE TERM ‘ENVIRONMENT’ IN LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES: FRAME ANALYSIS .....	44
<b>Taleski A.</b> SPEAKER’S BEHAVIOR IN VIRTUAL REALITY (Methodology of the Experiment and Description of Preliminary Results) .....	54
<b>Khrustaleva M. A., Klimova A. S.</b> SPECIAL FEATURES OF GRAPHIC NOVELS TRANSLATION .....	68
<b>LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT</b> .....	79
<b>Ermolaeva N. L.</b> HIGH SOCIETY IN THE NOVELS AND ESSAYS BY I. A. GONCHAROV .....	79
<b>Koroleva S. B., Kovaleva M. Yu.</b> POLYPHONY AND THIRST FOR HAPPINESS: THE IMAGE OF CHILDHOOD IN CHARLOTTE BRONTË’S ‘JANE EYRE’ .....	90
<b>Mikheikina A. A.</b> THE ONEIRIC SPACE OF KAZUO ISHIGURO’S NOVEL ‘THE BURIED GIANT’ .....	100
<b>Nikulina A. K.</b> THE SEARCH FOR THE PHILOSOPHICAL FOUNDATIONS OF HUMAN EXISTENCE IN R. GOLDSTEIN’S NOVEL ‘THE MIND-BODY PROBLEM’ ....	107
<b>Proskurnin B. M.</b> GRANDCOURT IN GEORGE ELIOT’S ‘DANIEL DERONDA’ AND THE PHILOSOPHY OF ARTHUR SCHOPENHAUER .....	117
<b>Semenchenko Iu. I.</b> THE VOICE PHENOMENON IN BECKETT’S FRENCH-LANGUAGE SHORT STORIES .....	128
<b>Serdechnaia V. V.</b> WILLIAM BLAKE IN THE SOVIET RECEPTION: FORMING THE IMAGE OF ‘REVOLUTIONARY ROMANTIC’ .....	136